

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК811.111'373+81'255.2

ББК81.432.1-324+81.18

C20

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-3-342-104-115

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПО МЕТАЛЛУРГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

(Рецензирована)

Татьяна Вячеславовна САРАФАНОВА

Удмуртский государственный аграрный университет, Ижевск, Россия
notus58@list.ru

Вера Михайловна ЛИТВИНОВА

Удмуртский государственный аграрный университет, Ижевск, Россия
vlitvinova43@gmail.com

Аннотация. Рассматриваются особенности перевода терминов по металлургии с английского на русский язык. Проводится сравнительный анализ английских и русских научно-технических текстов, в частности, частотность употребления ряда терминов по металлургической отрасли. Актуальность исследования определяется особой трудностью при переводе подобных текстов в силу специфики терминосистемы данного подязыка перевода. Делается вывод о возможности вариантности терминов при переводе данных текстов на русский язык.

Ключевые слова: научно-технический дискурс, терминосистема, подязык перевода, вариантность термина, десемантизация, эквивалент-аналог, сравнительный анализ, эквивалентность.

Для цитирования: Сарафанова Т. В., Литвинова В. М. Особенности терминов по металлургии при переводе с английского языка на русский // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2024. Вып. 3 (342). С. 104–115. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-3-342-104-115.

ORIGINAL RESEARCH PAPER

FEATURES OF TRANSLATION OF METALLURGY TERMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

(Reviewed)

Tatyana V. SARAFANOVA

Udmurt State Agricultural University, Izhevsk, Russia
notus58@list.ru

Vera M. LITVINOVA

Udmurt State Agricultural University, Izhevsk, Russia
vlitvinova43@gmail.com

Abstract. The article considers the features of translation of metallurgy terms from English into Russian. A comparative analysis has been conducted examining English and Russian scientific and technical texts, with particular emphasis on the frequency distribution of metallurgical industry terminology. The relevance of the study is determined by the particular difficulty in translating such texts due to the specifics of the terminology system of this translation sublanguage. The conclusion is made about the possibility of variability of terms while translating these texts into Russian.

Keywords: scientific and technical discourse, terminology system, translation sublanguage, equivalence, term variability, desemantization, equivalent-analogue, comparative analysis.

For citation: Sarafanova T. V., Litvinova V. M. Features of translation of metallurgy terms from English into Russian // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2024. No. 3 (342). P. 104–115. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-3-342-104-115.

Введение

Актуальность исследования заключается в том, что на современном этапе развития российской экономики большое внимание уделяется развитию базовых отраслей промышленности; одной из них была и остается металлургия. Перевод текстов на иностранный язык по данной отрасли представляет особенную трудность в силу специфики терминосистемы подъязыка перевода.

Перевод текстов научно-технического дискурса является особым видом информативного перевода, который несмотря на обилие и доступность справочной информации, может вызывать некоторые затруднения, так как предполагает не только владение языком текста оригинала и перевода, но и знание узкой предметной области и уверенное ориентирование в информационных потоках. К таким выводам приходят исследователи Е. И. Петрова [1] и И. Н. Пузенко [2].

Цель нашей работы — определение особенностей перевода терминологии в металлургии. Это соответственно обусловило задачу проанализировать данные лексические единицы и их переводные эквиваленты на основе отобранного материала.

Материалы и методы исследования

Для проведения данного исследования нами взяты материалы из иностранных журналов, содержащие тексты по металлургической отрасли. Был проведен сравнительный анализ частотности употребления ряда терминов, при переводе с английского языка на русский, при этом использован контекстуальный и описательный методы. Материалами исследования стали специальные словари и Большой англо-русский словарь под редакцией И. Р. Гальперина и Англо-русский политехнический словарь под редакцией А. Е. Чернухина.

Результаты

В своем исследовании мы опирались на научные труды классиков переводоведения в области научно-технического перевода и ряд публикаций в данной отрасли лингвистики. Анализ литературы показал, что из-за отсутствия знаний иностранного языка научному работнику доступно всего лишь 6% информационного материала в виде докладов, статей, книг, интересующих его в конкретной области [3]. Таким образом, научно-технический перевод является одним из основных средств общения ученых и специалистов, говорящих на разных языках. По определению А. Л. Пумпянского, под научно-техническим переводом понимается не только учебная дисциплина, но и изучение его особенностей [4].

Научно-техническому переводу посвящены работы Л. С. Бархударова, Л. И. Борисовой, Ю. В. Ванникова, С. В. Гринева-Гриневича, Т. Р. Кияк, Я. И. Рецкера и др. Поскольку основной целью научно-технических документов является точное донесение информации до читателя, необходимо логически правильно излагать информацию как на английском, так и на русском языке. Этим фактом можно объяснить отсутствие стилистических средств: метафор, эпитетов и т.д. в русских научно-технических документах [5].

Однако следует отметить, что несмотря на «сухую подачу» информации, в научно-технических текстах на английском языке встречаются случаи эмоционально окрашенной лексики, а их перевод часто вызывает определенные трудности.

Сравнительный анализ английских и русских научно-технических текстов позволяет отметить строгость и отсутствие экспрессивности подобного рода текстов на русском языке. Нельзя не согласиться с мнением большинства лингвистов, что употребление эмоционально-оценочной лексики в научно-технических текстах ограничено нормами данного дискурса, в частности, его клишированностью [6].

В современном английском научно-техническом языке проявляется тенденция придавать средствам языка экспрессивную функцию в качестве стилистического приема. При переводе эмоционально окрашенных языковых средств с английского языка на русский возникают значительные трудности. То, что допускают нормы функционального стиля одного языка, не совпадают с нормами другого. Таким образом, эмоциональное высказывание в научно-технических текстах на английском языке при переводе оформляются в нейтральный регистр речи, чтобы не внести чуждые элементы в функциональный стиль русского научно-технического языка.

Например:

1. *Equally impressive is the **mashrooming** influence of the devices on design for dense chips.*

Перевод: «Также впечатляющим является *все возрастающее* влияние этих приборов на разработку кристаллов с произвольной выборкой и высокой плотностью элементов».

Употребление определяющего слова *mashrooming* в техническом тексте является довольно необычным. Передача его эквивалентом «все возрастающий» снимает экспрессивность английского слова. Прилагательное *mashrooming* образовано от глагола *to mushroom* в значении «быстро распространяться, расти как грибы после дождя». Выбор переводного эквивалента «все возрастающее» производится на основе этого значения.

2. *Siemens AG, a **heavyweight** in energy equipment...*

Перевод: «Компания Сименс АГ, являющаяся *основным производителем* энергетического оборудования...».

Оригинальным в данном примере является сочетание *heavyweight* с существительным *equipment*. Подбор переводного эквивалента-аналога осуществляется с учетом контекста, поскольку словарные значения в данном случае не подходят. Слово *heavyweight* употребляется в переносном значении как «занимающий важное место». При переводе прием использования слов в переносном значении используется довольно часто, что отмечается в статье А. Г. Дедюхиной [7].

Иногда образность английского предложения бывает столь значительна, что возникает необходимость переиначить лексическое значение или прибегнуть к элиминации некоторых частей предложения, чтобы сохранить его информативную функцию, которая является основной функцией научно-технических документов.

Обратимся к краткому изложению понятия «эквивалентность» на основании теории В. Н. Комиссарова. Непреложной истиной в процессе перевода является подбор переводных эквивалентов в переводящем языке (ПЯ). Проблемой эквивалентности занимались как отечественные, так и зарубежные ученые. Например, в теории английского ученого Дж. Кэтфорда понятие эквивалентности является ключевым. В частности, он выделяет два вида эквивалентности: формальные и контекстуальные отношения. Под формальными подразумеваются отношения между компонентами внутри одного языка, а под контекстуальными отношениями или контекстом — взаимоотношения между грамматикой и/или лексикой, с одной стороны, и ситуацией — с другой. По утверждению Я. И. Рецкера никакой словарь не может предусмотреть все разнообразие контекстуальных значений, так же как он не может охватить все разнообразие сочетаний слов [8].

Классик отечественного языкознания В. Н. Комиссаров утверждает, что сущность эквивалентных отношений выявляется между содержанием оригинала и перевода [9]. Действительно, трудно представить, чтобы переводчик, начав работу над оригиналом, начал делить его на формально-содержательные категории. Без

цели коммуникации перевод вообще выполняться не может. Поэтому в языкознании теория Дж. Кэтфорда рассматривается скорее как теоретическая, не представляющая практического интереса. Теорию английского ученого можно отнести к категории семантической, в то время как теория В. Н. Комиссарова имеет практическую направленность и признана в отечественном языкознании классической. Ученый выделяет пять уровней эквивалентности: 1) уровень языковых знаков; 2) уровень высказывания, 3) уровень сообщения; 4) уровень описания ситуации; 5) уровень цели коммуникации.

Эквивалентность на уровне языковых знаков

Единицей этого уровня является слово, его основной денотат как элемент реально существующей реальности. При воспроизведении денотата эквивалентность может быть неравнозначной. Например: *fast life time* «короткое время жизни»; в русском языке — антонимическое определение. На данном примере, согласно теории В. Н. Комиссарова, несмотря на расхождения денотатов, имеется возможность достичь эквивалентности с помощью контекста.

Эквивалентность на уровне высказывания

Каждое слово не может выразить содержание высказывания в целом. Следовательно, перевод осуществляется на основе информации, содержащейся в структурных особенностях высказывания.

Эквивалентность на уровне сообщения

Структура сообщений в оригинале и переводе должна быть сохранена, то есть сообщение перевода должно передавать идентичную ситуацию. Изменению подвергается лишь способ описания ситуации.

Эквивалентность на уровне описания ситуации

Здесь возможно передать в сообщении дополнительную информацию, то есть ситуация перевода должна вызвать у рецептора перевода те же ассоциации, что и у рецептора оригинала.

Эквивалентность цели коммуникации

Передача цели коммуникации при переводе является первостепенной задачей. Использование всех трансформационных приемов должно привести к тому, чтобы текст перевода стал репрезентантом оригинала.

Например:

1. *Permanent change* — «Необратимое превращение» (эквивалентность на уровне слова).

2. *This activity is wide-ranging* — «Направление работ в этой области характеризуется весьма широким диапазоном» (эквивалентность на уровне высказывания).

3. *The categories employed express the author's present-day view-point, no more, no less* — «Данная классификация отражает лишь одну точку зрения автора на сегодняшний день» (эквивалентность на уровне сообщения).

4. *The White House correspondents have largely been beaten into submission by the President* — «Президент грубым нажимом заставил подчиниться большинство корреспондентов, передающих репортаж из Белого Дома» (эквивалентность на уровне описания ситуации).

5. *The theory was accepted as a complete explanation of the phenomenon in question, but further evidence indicated. It was to be only a partial answer* — «Теория была принята как полное объяснение рассматриваемого явления, но в дальнейшем свидетельства указали на то, что она является лишь частичным ответом». После стилистической правки с использованием трансформационных приемов и подбора соответствующих эквивалентов-аналогов мы получаем следующий вариант перевода:

«Полагали, что эта теория полностью объясняет рассматриваемое явление, однако впоследствии выяснилось, что она дает лишь частичный ответ» (эквивалентность на уровне цели коммуникации).

Следует отметить, что адекватность перевода зависит от переводческих трансформаций и эквивалентности для полноты воспроизведения значимых элементов оригинала. По утверждению Л. С. Бархударова, на практике полностью эквивалентные переводы (за исключением патентов и технических текстов) встречаются редко, то есть можно говорить о разной степени эквивалентности переводов. Научно-технический перевод относится к той категории переводов, где требуется точный подбор эквивалента, выступающего в роли термина. Рациональная организация и четкость границ терминосистемы зависят от специфики понятийного аппарата и внутренней структуры термилируемой отрасли знания [10]. Для каждой науки характерна своя степень строгости и точности ее терминологии. Не подвергается сомнению тот факт, что адекватность научно-технического перевода зависит в первую очередь от знаний терминологии в языке перевода и языка, с которого делается перевод. Особую трудность вызывают термины, когда одному английскому термину соответствует несколько вариантов в русском языке, например: *switch* — «выключатель»; «переключатель»; «коммутатор».

В этом случае выбор аналога может быть определен только на основе знаний в определенной предметной области. Следует отметить, что особенностью термина является строгая научная дефиниция. Терминология рассматривается как организованная семиотическая система.

Термин по своей сущности однозначен. Однозначность понимается как основной принцип семиологии, согласно которому каждой единице содержания должна соответствовать одна определенная единица выражения понятия. По мнению многих исследователей, однозначность является неременным условием существования термина, который должен четко определять границу научного понятия. Однако наблюдается и такое явление, как многозначность термина. Она проявляется в том, что одно тоже слово в качестве термина может обозначать другие понятия в разных подъязыках перевода.

Металлургия как отрасль науки и техники включает в себя большое количество как основных, так и прикладных технологий, и дисциплин. Производство железа известно еще со времен Месопотамии, Египта, Древней Греции и Рима. Согласно историческим источникам, производство железа в древности имело место на территории современной России.

Соответственно понятийный аппарат, имея связь с историей развития данной отрасли, образовывался как свой, национальный терминологический пласт.

В дальнейшем с развитием отрасли иностранная терминология была заимствована русским языком, но с сохранением сложившейся национальной терминосистемы. Это привело к тому, что на сегодняшний день существует так называемое вариантное использование терминов подъязыка металлургии при переводе текстов с английского языка на русский язык. Поэтому можно говорить об особой сложности подбора терминов подъязыка металлургии, поскольку их появление исходит из исторической ретроспективы. Например:

1. **Косая (винтовая) прокатка** предназначена для получения труб.
2. Сущностьковки заключается в **деформации (обжати)** металла бойками молота, причем нижний **боёк (наковальня)** обычно неподвижен, а верхний совершает **поступательно-возвратное движение (вниз и вверх)**.
3. Для возможности **протяжки (волочения)** передний конец прутка предварительно заостряют.

4. Эти изменения приводят к образованию **строчечной (волокнуистой)** — структуры и так называемой текстуры.

Анализ двуязычных словарей показал, что в них зафиксированы переводные эквиваленты, передающие основные денотатные значения слов. Были выявлены прямые переводные соответствия, которые используются при переводе текстов металлургической направленности. Приведем выборку таких терминов-аналогов в виде таблицы.

Таблица 1

Прямые термины-аналоги

Номер	Английский термин	Русский аналог
1	<i>amount</i>	величина, количество
2	<i>chamber</i>	камера
3	<i>ejection</i>	выбрасывание, выталкивание
4	<i>data</i>	данные
5	<i>detector</i>	детектор, датчик
6	<i>extruder</i>	пресс
7	<i>failure</i>	неисправность
8	<i>frame</i>	рама
9	<i>interlayer</i>	промежуточный слой
10	<i>miscibility</i>	смешиваемость, смесимость
11	<i>moulded</i>	формованный
12	<i>nonplastic</i>	непластичный (-ая)
13	<i>fissure</i>	щель; трещина
14	<i>furnace</i>	печь
15	<i>lever</i>	рычаг
16	<i>sack</i>	мешок
17	<i>slag</i>	шлак
18	<i>welding</i>	сварка
19	<i>particle</i>	частица
20	<i>petrography</i>	петрография

Личный опыт перевода текстов по металлургии позволил накопить определенный корпус примеров, а также выявить варианты, по нашему определению, термины и обозначить их частотность в текстах перевода для полноценной передачи содержания текстов. Первый вариант в таблице представлен национально сложившейся терминологией, второй вариант менее распространенной терминологией. Следует отметить, что оба варианта закреплены в специальных словарях, однако частотность их применения разная, что можно видеть в следующей таблице:

Таблица 2

Вариантные термины

Номер	Термин, терминологическое словосочетание	Перевод	
		1 вариант (более частотный)	2 вариант (менее частотный)
1	<i>blank sample</i>	контрольный образец	бланковый образец
2	<i>charge scrap</i>	шихтовый лом	шихтовый скрап
3	<i>coil tubing</i>	обмотка	колтюбинг
4	<i>doubling machine</i>	сдваивающая машина	дублер
5	<i>extrusion</i>	прессование, прессовка	экструзия
6	<i>stopper</i>	затвор	стопор
7	<i>Beilby layer</i>	нарушенный слой	Бейлби слой
8	<i>binary alloy</i>	двойной сплав	бинарный сплав
9	<i>carburizing</i>	науглероживание	карбюризация
10	<i>composite joint</i>	комбинированное соединение	композитное соединение
11	<i>corrosion inhibitor</i>	замедлитель коррозии	ингибитор коррозии
12	<i>cupellation</i>	окисление	купелирование
13	<i>damping capacity</i>	амортизирующая способность	демпфирующая способность
14	<i>extrusion billet</i>	заготовка для прессования	биллет
15	<i>flake</i>	флокены	пластина
16	<i>immersion cleaning</i>	очистка погружением	иммерсионная очистка
17	<i>mesh</i>	ячейка	мэш
18	<i>pig iron</i>	чугунная чушка	доменный чугун
19	<i>nozzle</i>	сопло	разливочный стакан
20	<i>checkerbrickwork</i>	насадка	насадочный кирпич
21	<i>heating element</i>	нагревательный элемент	радиатор, коларифер

Сопоставительный анализ англо-русских технических переводов показывает, что переводные эквиваленты различных общенаучных слов отличаются от эквивалентов, зарегистрированных в общих двуязычных словарях. Это свидетельствует о специфическом характере переводного эквивалента в научно-техническом переводе. Отсюда вытекает положение о восприятии иностранного языка текста и постижения его смысла на основе контекста. На этапе перевода, таким образом, требуется подбор ситуативных и классификационных аналогов и их соотнесенность

с языком перевода. При их отсутствии потребуются нахождение прототипических соответствий и выбор необходимой переводческой стратегии. Прототипические соответствия создаются на понимании текста оригинала, нахождении соответствующих эквивалентов-аналогов и в конечном итоге создании текста перевода. Понимание смысла оригинала основывается на привлечении фоновых знаний и знаний языка.

Следовательно, сложность перевода научно-технических текстов, в том числе и текстов по металлургии, заключается не только в точном подборе терминов, но и в правильном отборе общенаучных слов.

В свое время А. Л. Пумпянский выявил 5 групп общенаучных слов, вызывающих затруднения при переводе научно-технических текстов [4]:

- общенаучные слова, отсутствующие в большом англо-русском словаре;
- «ложные друзья переводчика»;
- слова с широким диапазоном значений;
- низкочастотные слова с узкой семантикой;
- стилистически окрашенные лексические средства.

Кроме того, в текстах встречается и другая группа лексики, которая относится к неологизмам.

Не секрет, что в науке, при современных технологиях постоянно возникают ниши для появления новых терминов в силу недостатка терминологического материала и «пространства». Термины зачастую создаются «на ходу» в каждой конкретной ситуации, а его оценка на жизнеспособность происходит намного позже, спустя длительное время после его возникновения. Иногда выясняется, что один и тот же термин используется для обозначения разных понятий, таким образом, термин становится многозначным и обрастает синонимами и омонимами [11].

Исходя из вышеупомянутых классификаций, нами был проведен анализ статей из журналов «Foundry» и «Steel and Metallurgy». Следует отметить, что данные журналы уже достаточно долгое время не поступают в Российскую Федерацию. Мы отобрали ряд архивных номеров из научно-технического отдела Национальной библиотеки Удмуртской Республики. Анализ показал следующее:

1. Общенаучные слова, отсутствующие в большом англо-русском словаре.

Большинство из них, а нами было выявлен ряд таких слов, мы отнесли к неологизмам, которые были созданы по словообразовательным моделям английского языка, которые включают в себя суффиксы, префиксы, однако при воспроизведении на русский язык вызывают затруднения. Особый интерес вызвали глагол *to configure* и союз *iff*.

Глагол *to configure* отсутствует в словарях и вызывает затруднения при переводе. В результате анализа для получения адекватного перевода текста, исходя из контекста, нами были подобраны следующие коммуникативно-равноценные эквиваленты: *строить, создавать, включать, подключать, проектировать*. Особый интерес вызвал союз *iff*. Было определено, что он представляет собой сокращенный вариант *if only* и передается на русский язык как *тогда и только тогда; только в том случае, когда*. Подобных общенаучных слов-неологизмов, отсутствующих в словарях, довольно много, и они вызывают затруднения при переводе, поскольку их контекстные значения часто весьма неопределенны, и, следовательно, требуют значительных усилий для принятия переводческого решения.

2. «Ложные друзья переводчика».

К этой большой и разнородной группе слов относятся интернациональная лексика, псевдоинтернациональные слова, паронимы и другие типы межъязыковых аналогизмов. Результаты исследований показывают, что примерно 50%

полнозначных слов в научных текстах составляют интернационализмы. В анализируемых нами текстах присутствовал пласт слов интернационального формата, которые русскими параллелями практически не переводятся. В качестве примера приведем наречие *routinely*.

Это наречие отсутствует в Большом англо-русском словаре (БАРС). Если опираться на форму слова, то перевод его в научно-техническом тексте как *рутинно* будет неверным. Исходя из контекста, прибегая к десемантизации, возможно использование таких дефиниций, как *регулярно, часто, постоянно, обычно, без труда, стандартно*.

Таким образом, в случае общенаучных параллельных интернационализмов существуют значительные различия в семантическом наполнении. Практически все английские общенаучные интернационализмы являются полисемичными. По сравнению с русскими интернационализмами они обладают более широким спектром значений. Во многих случаях одно или несколько значений английского общенаучного интернационализма полностью совпадают с параллельным русским интернациональным словом, а остальные значения расходятся.

Если английские интернациональные термины при переводе на русский язык часто заменяются соответствующими русскими интернациональными аналогами, то этого нельзя сказать об общенаучных интернациональных словах в английском языке.

При переводе на русский язык они обычно заменяются русскими неинтернациональными словами, то есть происходит деинтернационализация их значений. Если при переводе английского общенаучного интернационализма переводчик использует соответствующее русское интернациональное слово, то это часто приводит к неправильной идентификации. Деинтернационализация значений проявляется в замене английского общенаучного интернационализма русским неинтернациональным общенаучным термином.

3. Слова с широким диапазоном значений.

Данная группа слов имеет широкий спектр переводных эквивалентов, выбор которых определяется контекстом. В качестве примера можно привести существительное *formulation*. Обладая широкой семантикой, это существительное встречается очень часто, однако вызывает большие трудности при переводе. В БАРСе представлены такие варианты, как *формулирование, формулировка*. Исходя из того, что семантика этого слова весьма широкая, для определения его информационной нагрузки значение его приходится конкретизировать: *описание, исследование, работа, создание, метод, подход*.

4. Слова с узкой семантикой.

У данной группы лексики весьма небольшой объем значений и определяется определенной спецификой в научно-технических текстах. Выявленное при переводе текстов существительное *chore* имеет перевод как *поденная работа, тяжелая, неприятная задача* в научно-технических текстах не реализуется. В общенаучном значении отрицательные коннотации утрачиваются, и следует перевести в стилистически нейтральный регистр речи. Нами предлагается такой вариант, как *работы, требующие соответствующего выполнения*. Подобного рода лексика является низкочастотной, и вывести регулярные способы их перевода весьма сложно.

5. Стилистически окрашенные лексические средства.

Процесс перевода позволяет выявить как регулярные, так и нерегулярные стилистически окрашенные лексические средства. Особую сложность представляют нерегулярные лексические средства. К ним относятся низкочастотные единицы, которые весьма редко встречаются в научно-технических текстах. Например:

preclude, herald. Весьма редко можно встретить индивидуально-авторские речевые метафоры. Нами было выявлено образное слово *gremlin*. Большой англо-русский словарь и толковый словарь определяют это слово как *злой гном, таинственная враждебная сила*. При переводе этого слова потребуется проанализировать логическое содержание, заключенное в образном средстве и, исходя из контекста и ассоциации, подобрать нейтральный языковой вариант в равноценном стилистическом значении.

Например: *Locating timing anomalies, glitches and other similar gremlins on control lines is a measurement that belongs exclusively to logic timing analyzers.*

Перевод: «Обнаружение отклонений временных параметров, выявление ложных сигналов и других аналогичных ошибок, связанных с работой линий управления, — это область измерений, которая относится исключительно к компетенции анализаторов логических временных диаграмм».

Анализ особенностей употребления образных элементов в научно-технических текстах позволяет прийти к заключению, что ни основные, ни переносные значения у них не реализуются. Переносные значения в языке науки и техники еще не выявлены и не описаны. Сейчас их можно определить лишь приблизительно на основе анализа контекста и по характеру переводных эквивалентов в другом языке. Анализ контекстных употреблений стилистически окрашенных слов показывает, что их основные значения при переводе научно-технических текстов на русский язык не реализуются.

Выводы

В результате можно сделать вывод о том, что изучение лексического аспекта перевода научно-технических текстов металлургического содержания позволило определить трудности при их переводе. В данном исследовании была выявлена особая характеристика многих терминов в подъязыке металлургии, а именно *вариантность* терминов при переводе текстов на русский язык.

С. В. Гринев-Гриневиц утверждает, что научные исследования по терминоведению будут востребованы обществом, поскольку они связаны с изучением, анализом и систематизацией тех языковых явлений, которые обеспечивают обществу результативность профессионального общения [12].

Следует отметить, что материал представленного исследования имеет практическое значение и используется нами в образовательном процессе. Исходя из этого, в учебные планы дополнительной специализации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также учебные программы для студентов магистратуры и аспирантуры инженерного факультета Удмуртского государственного аграрного университета был введен предмет «Научно-технический перевод». Для слушателей магистратуры и аспирантуры кроме текстов по узкой специализации предлагаются тексты по металлургии, материаловедению и термообработке, представляющие особую трудность. Данный выбор обусловлен еще и локальными особенностями Удмуртской республики: металлургическое производство как базовая отрасль промышленности и экономики имеет глубокие исторические корни. К слову, город Ижевск, основанный в 1760 г., начал свое существование с создания железодобывающего завода, и в настоящее время является крупным промышленным центром Российской Федерации.

Примечания:

1. Петрова Е. И. Перевод системы межкультурной коммуникации (на материале текстов научно-технического дискурса) // Вестник Пятигорского государственного университета. 2022. № 1. С. 73–78.

2. Пузенко И. Н. Обучение аннотированию как одному из видов специализированного перевода научно-технического текста // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер.: Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. 2022. № 1 (41). С. 81–87.
3. Черникова Е. О., Плескачева Я. С. Научно-технический текст: особенности перевода в русском и английском языках : учеб. для техн. вузов. Киров, 2024.
4. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Москва, 2012. 487 с.
5. Панарина Г. И., Позднякова М. Н., Аброськина Н. Б. Проблемы перевода на русский язык англоязычных научно-технических текстов // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты : сб. науч. ст. по материалам XV Междунар. науч.-практ. конф. Йошкар-Ола, 2024. С. 66–70.
6. Котик О. В., Толстикова Л. В. Понятие экспрессивности в научном дискурсе (на материале англоязычных научных статей) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2021. Вып. 1 (272). С. 59–66.
7. Дедюхина А. Г., Дедюхин А. А. Функционирование англоязычной лексики beauty в русскоязычном цифровом пространстве // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2024. Вып. 1 (332). С. 37–44.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. 3-е изд., стер. Москва : Р. Валент, 2007. 244 с.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва, 2017. 407 с.
10. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Москва : ЛКИ, 2008. 235 с.
11. Виноградов В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы : учеб. пособие. 4-е изд. Москва : КДУ, 2007. 238 с.
12. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Особенности развития терминоведения в начале XXI века // Лингвистика и образование. 2020. № 2 (2).

References:

1. Petrova E. I. Translation through the prism of the intercultural communication (based on the material of texts of scientific and technical discourse) // Bulletin of Pyatigorsk State University. 2022. No. 1. P. 73–78.
2. Puzenko I. N. Teaching annotating as one of the types of specialized translation of scientific and technical text // Bulletin of Minsk State Linguistic University. Ser. 2: Pedagogy, Psychology, Methods of Teaching Foreign Languages. 2022. No. 1 (41). P. 81–87.
3. Chernikova E. O., Pleskacheva Ya. S. Scientific and technical text: peculiarities of translation in Russian and English languages: a textbook for technical higher schools. Kirov, 2024.
4. Pumpyansky A. L. Reading and translation of English scientific and technical literature. 3rd ed., revised and enlarged. M., 2012, 487 p.
5. Panarina G. I., Pozdnyakova M. N., Abroskina N. B. Problems of translation of English-language scientific and technical texts into Russian // Languages, cultures, ethnic groups. Formation of the linguistic picture of the world: philological and methodological aspects: collection of scientific articles based on the materials of the XV International scient. and pract. conference. Yoshkar-Ola, 2024. P. 66–70.
6. Kotik O. V., Tolstikova L. V. The concept of expressiveness in scientific discourse (based on English-language scientific articles) // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2021. Iss. 1 (272). P. 59–66.
7. Dedyukhina A. G., Dedyukhin A. A. Functioning of the English lexeme beauty in the Russian-language digital space // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2024. Iss. 1 (332). P. 37–44.
8. Retsker Ya. I. Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation / additions and comments by D. I. Ermolovich. 3rd ed., stereotype. M.: R. Valent, 2007. 244 p.
9. Komissarov V. N. Modern translation studies. M., 2017. 407 p.
10. Barkhudarov L. S. Language and translation: Issues of general and specific translation theory / L. S. Barkhudarov. 2nd ed. Moscow: LKI Publishing House, 2008. 235 p.
11. Vinogradov V. S. Translation. Roman languages: general and lexical issues: a manual / V. S. Vinogradov. 4th ed. M., KDU, 2007. 238 p.

12. *Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A.* Features of the development of terminology at the beginning of the 21st century / *Linguistics and Education*, 2020, No. 2 (2).

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 15.07.2024; одобрена после рецензирования 21.08.2024;
принята к публикации 12.09.2024.
The paper was submitted 15.07.2024; approved after reviewing 21.08.2024;
accepted for publication 12.09.2024.

© Сарафанова Т. В., Литвинова В. М., 2024